

**SBS Collection: Tape 10, A229**  
**SiSwati Typescript: Bongani Mkhathshwa, notebook 3**  
**Ndwandwa [Zwide History]**

**Typescribed by:** Nokuthula Vilakati for FHYA

**Date:** 22 May 2023

**Key to FHYA typescriber's conventions:**

- Where the typescriber edits/amends the original text, the edited/amended text appears in grey.
- The audio-tape counter numbers from the original text appear in square brackets, justified left, and pertain to the text below them.
- The page numbers of the original text appear in square brackets, justified right, and pertain to the text below them.
- The footnotes which appear on the left-facing page of the original text have been added at the bottom of each typed page. The numbering of the original notes has been retained.
- Where the typescriber is unsure of a word, the word is written in grey then placed within square brackets and a question mark. [word?]
- Where word/s are illegible, the illegible word is replaced with square brackets and a question mark. [?]
- Endnotes appear in grey, within square brackets on the last page of the document. They comprise the typescriber's notes regarding typescriber editorial interventions. Endnote numbering is in Roman numerals.

**INTERVIEWED AT:** SBS, Mbabane  
**DATE:** N/D  
**[1] INFORMANT:** Bongani Mnguni (BM)  
**[2] INTERVIEWER:** Dumisa Dlamini (DD)

Mpela, waba neyimpimbi mpela, waba neyinhloli  
nako konke. Ngoba akekho umuntu wayemsaba  
njengathi, nalamhla naloku usasesaba. Ngiku-  
chazele loku Dlamini: usangesaba naloku-  
ngikhona. Bayangesaba. Ngeke, abawadli kahle  
nje abawadli aphelele impela.

[DD] Ngalaba bakaMandlakazi?

[BM] Ngalaba bakithi, labakaNdwandwe! Nalamhla  
naloku basawadla baKaMageba ahlala eyibi-

ndini impela. Ngingasho bakhona, hhawu habe!

Bengisho bakhona mosi eGoli ngesabeni?

Hhowu, habe!

[DD] Ngilalele mntfanemnguni, ngilalele.

[BM] Ngibesaba nje kuthi ngihlonipha nine.

[DD] Ngilalele, baKaMandlakazi laba, baKaMandlakazi.

[BM] BaKaMandlakazi; ngumuzi waYanga wawakhe-  
lu SoShangane, ngulakuhlala khona Ligula;  
Ligula leligez'uZwide KoYanga.

[DD] Utsi umvile?

[BM] Uthi uyabuza uZwide KoYanga uthi: "Ulizwile  
yini lelibhungwana lika Senzangakhona?"

Uthi: "Ngilizwile wena wakomkhulu." LoZwide  
ke, ngizokuchazela kahle ke, ngifuna kuku-  
chazela maduze naku: Zwide uzala  
uSomabhuku; uzala Sikhunyana. Nanka  
amadodona akhe ambili agqamile ye-  
Dlamini. Ngiwo nje lawa.

[DD] LoSikhunyana e, ngitokuphikisa kahle,  
sesatsi kuseSikhunyana, kukhona sikolo  
lokutsiwa kuseSikhunyana lapha KaNgwane.

[BM] Cha, anga, ngeke ngingene ke, laphoke  
ngoba angikwazi loko.

[DD] Asichubeke.

[BM] engibazi kahle mina, bantwaba Sikhunyana  
base Yuthrehi. LeneNatali, bakhona nanamhla  
naloku, kuthiwa baSikhunyana.

[DD] enhhe

[BM] BaSomaphunga bengihlala nabo mani! Noma  
singaya nawe namanje uthi ufuna ngiku  
bonise bantwaba Mgojana kaSomaphunga,

ngingakuthatha ngiyekufaka mina. Nanamhla  
naloku.

[DD] Laphe Jozi?

[BM] Hhayikhona babe, babuyelekhaya, KwaZulu.

[DD] Base babuyela KaZulu.

[BM] Hhe e, hhawu! Ngingafika ngikubonise  
kuthi naba! Ngiyabazi bengihlala nabo.

[BM] Hhawu! habe! Hhayi mhlawumbe ngi-  
yafunisela yini yeDlamini, angikufuniseli  
loku, yinto lengiye ngiyifune, ngiyazi kuthi  
ngikhuluma ngani. Ungakhulumi ngento  
ungakayiboni, Mlangeni, ngobuzawu khulu-  
mamanga, ungakwenzi loko.

[DD] IabeNguni bonke banenkani.

[BM] Awu cha, asinayo inkani.

[DD] Abajiki.

[BM] Kwenziwa wukuthi ngoba sishunqiselwa  
ngensingizi uyayazinsingizi?

[DD] Lenyoni?

[BM] enhhe, kuthiwa uthinta thina nje, wayithi-  
nta inyakanyaka. Wayithintinsingizi nyoni,  
wayithintinsingizi, yemadoda wathintinsingizi  
wayithintinsingizi, wayithintinyoni yezulu,  
wathi nontshi nontshi, wayithintinyakanyaka.  
Nawuthinta thina nje uthintinyakanyaka, inhlu-  
pheko.

[DD] Uyanitsebula Shaka.

[BM] Uyasitsebula Shaka, uyasitsebula, kephaka-  
lungi.

[DD] Unitsebula Shaka, unitsebula naniphuma  
umgubho wenu

[BM] enhhe.

[DD] Uyanitsebula unitsebula tingoma tenu.

[BM] Ya, awubonike konke loko. Ufuna kuthike, konke loku usafuna. Uphinde futhi uthumeliyigijimi. Uthi nawungangitholela njemunye angicuthele unwele lwabo nje, unwele." Ngikonje ubona baKaNdwandwa kuthi noma amncane bese sowuba mhlophe enhloko; kwesukela lapho. "uNwele nje lwabo kungalunga." Awu nebala. Phela kwaloko sol'akethembi, awu solo akethembi.

[DD] Nangitfole lunwele nje.

[BM] e-e kodwa naloko solo akethembi, Uthi "awu solongeke ngilunge; kepha sesi-ngaze senze njani?" Zithelanga ziyawusuke lana yayiphetwe ngimi yeDlamini, yayiphetwe ngimi mathupha, yayiphethwe ngu SoShangane pure, hhayi, hhayi umfakela.

[DD] Mzukwana tibambana?

[BM] Oh yes! Oh yes!

[DD] Singakefiki, asingabambani, sisentemalungiselelo, isalungiselela, isahloma, atingasheshi tibambane. Wentani Shaka uyaninqutsa, utfumela tigijimi?

[BM] enhhe utfumel' iyigijimi.

[DD] anitiboni ngani?

[BM] Hhawu uNkulunkulu nasafulathela asayikhiphinto uyikhipha kanjalo uNkulunkulu; wenza liphutha nje, into ungabasayibona kuthi ihamba kanjani. Naloku naJesu naye wathi noma bowunezoneyinkulu kunjaninjani kepha akubanganjalo nasekufike lilanga, kwase kufike lilanga, mine ngiyakhollelwa wukuthi kwasekufike lilanga lethu

lokuba sehlulwe. Hhayi nje ukuthi yini,  
nalamhla naloku uyazi nje.

[DD] Utsabenincutse?

[BM] Uthubasencuthe, uyasincutha ke, uyasincutha  
ke

[DD] Wenela

[BM] e-e wenela vele Dlamini, awu zithe---

[DD] lapha ekugaleleni kwenu, Mnguni---

[BM] lalela Nkosi---

[DD] Ngiyacolisa ngihle ngikwephula lulwimi,  
Sowunibonile yini kutsi nigalela kanjani?

[BM] uyazi, hawu! uyazi

[DD] nigalela kanjani, niphaka kanjani?

[BM] hhawu, uyazi, ha uyazi

[DD] loku ngiva kutsi kwakuphuma luphondvo  
kuphume luphondvo, bese kuba nesifuba  
ekhatsi.

[BM] Oh yes! Uyazi uyazazela naye;  
uyazazela, uyazazela, uyazazela, uyazazela

[DD] Sowuyitadishile

[BM] Oh yes, oh yes! Uthi lomlando wavunula  
Zwide waphelela kwangenwa esibayeni  
Yabona imbongi, yamthatha, yamthatha  
Yamthatha, yamthatha, yamthatha, yamthatha  
Ibongu Zwide KoYanga. Ukhiphiphi manje  
uyayikhipha.

[DD] Ikhishwa nguye matfupha?

[BM] e-e phela, impi ikhishwa yinkosi.

Uyayikhipha, uyayikhipha, uyayikhipha  
uyayikhipha---

[DD] bengingatsandzi kukukhipha lapha, Mnguni  
kepha bengitsandza kutsi nayiphuma

lemphi, iyaye iphume mahhala yini

noma iyeyiphume---

[BM] Kahle phela Dlamini, asube LiNgane ngi-  
kuchazele kahle.

[DD] Hhawu

[BM] baniLiNgwane,

[DD] Ngilalele

[BM] Bani LiNgwane, nguko nje ngikhetse wena

[DD] e-e

[BM] enhhe. Uthi ke Mlangeni lapho ke e  
nase imbong' imbongi, iyambong', yambo  
nga iyambonga, iyachelwa impi; iyalu-  
ngiswa impi.

[DD] iyachelwa imphi

[BM] enhhe, iyalungisw' impi, ilungiswa  
nguNkabandle, nababaseLwandle; badala  
kulento labayenzayo ye Dlamini, asiyo  
yanamuhla, bakaMkhatshwa phela laba.

[DD] badzala.

[BM] nhhe-e.

[DD] badzala

[BM] nhhe-e, badala kulento le.

[DD] Ngilalele.

[BM] Ngibona banikazi baleLigula nje, beba-  
phathele thina, bayazi nanamhla naloku

[DD] iyachelw' imphi, ichelwa ngani?

[BM] Iyachelwa, ichelwa ngeyintelezi zakhona  
zempi, yeyintelezi, insingizi---

[DD] titfolakalaphi?

[BM] angazi phela ngoba besesiya, sesiya, lokwaMa-  
Shangane kwakithi noma sengikubuza,  
kubese kuyangidoja ngingabe ngisakuzwa

kahle, kodwa kona ke---

[DD] Njobe nawe sowungidoja nje mntfane-  
Mnguni.

[BM] Hhawu

[DD] Cha kulungile.

[BM] Manje ke, sengisho ukuthi, iyachelw' iyache-  
lw' iyachelwa, iyachelw' iyachelwa; uthi  
lomlando kwathi kube ichelwe impi,  
wazizwa naye uZwide KoLanga, ukuthi  
cha, ilungile.

[DD] Utiva usekhats' esibayeni.

[BM] e-e isesibayeni.

[DD] uve kusikitela lugogo.

[BM] Wabe sowuhambuyowuhlala phezu  
kwenkatha. Uyazila manje, uyayizilela.

[DD] Inkhatsa?

[BM] e-e sihlala phezu kwenkatha thina.

[DD] inkhatsa yani le, le...?

[BM] Hhayi bo Dlamini asendlule, ubowahloniph' emasiko yeDlamini.

[DD] Wo, kulungile,

[BM] asihloniph' emasiko yeDlamini.

[DD] Ngilalele

[BM] enhhe. Uhlala phezu kwenkatha lapho, wa-  
hamba wayolalesikhumbeni sakhe esimnyama  
senkomo. Waphuma naye umfowabo  
omncane; waphuma uSoShangane ngekuqha  
kazis' imizi yamadoda; Iqhawe liphume  
ngenhla kwemuzi noyise uLanga lingaka-  
mbikeli, waphuma naye. Wabese uyahamba  
uyakhona. Uthi lomlando---

[DD] Ikhishelwa kuphi?

[BM] Ikhishelwa kaNduna, ligama lakhona

bathi kuKaNduna, nalamhla naloku, ubo

hamba uyifune leyondawo.

[DD] e-e

[BM] enhhe, hambuyeyibuza, nangab' awazi,

Uyoyibuza bayakuchazela.

[DD] yabesiyiphumile lempi

[BM] Iyasukake, lapha ngithi khona ngiyoyiwina

ngisho noma ningayithatha..., noma ningathi

niyabanika leyandzawo, banikeni nje

nangabe ninganikosheti, kepha siya

wulifaka nathi elethu icala, sibone

kuthi singeze saliwina yini. Bayasuka

ke, lapha mina ngibasola khona empeleni.

Ngiko nje ngithi "awuu" noma kungathi-

wani ngithi 'awuu". Sebasishiselukudla, bashisa

lokudla

[DD] Katizange ketihlangane?

[BM] Hhayikhona! bachela bechelemuva basishisel-

ukudla, bathathinkomo bayibulala, benza konke

benza konke, benza konke, benza konke,

kuze kuphela'malanga mpela, solobenza

kanjalo, basishelukuza.

[DD] Kantsi leti atimane kesetigalelane setihla-

ngane buso nebuso.

[BM] e-e mine kube sabambana men to men nje, sahang'impela, sashayana

impela wangichitha, a- ngangiyabasalutha

mina.

[DD] a---, banishaya ngetactic

[BM] ya- mine nga-

[DD] banishaya ngetactic, banishaya nge

tactic

[BM] kodwa ngumkhonto, ngumkhonto wama-



gwaya, ngumkhonto wamagwaya

[DD] ngunaku lokutsiwa buqili, ngobe base seba